



# 沙拉紀念日

你說「這個味道真不錯」於是  
七月六日  
成為沙拉紀念日

依万智 著 蔡雅娟 譯

# 沙拉紀念日

俵万智 著 蔡雅娟 譯

新雨出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

沙拉紀念日 / 俵万智著；蔡雅娟譯。  
-- 初版。-- 臺北縣三重市：新雨，  
2002〔民91〕

面： 公分

ISBN 957-733-724-4（平裝）

861.53

91010244

沙拉紀念日 俵万智歌集

作者\* 俵万智

譯者 蔡雅娟

校對 彭春陽、陳松全

企劃・編輯 莊慧卉

主編 王紹庭

發行人 王永福

出版者 新雨出版社

地址 台北縣三重市重安街一〇二號八樓

電話 (〇二) 二九七八・九五二八 (編輯部)、

(〇二) 二九七八・九五二九 (營業部)

傳真電話 (〇二) 二九七八・九五二八

郵撥帳號 一一九五四九九六 新雨出版社

E-mail = a68686@ms22.hinet.net

出版登記〓局版台業字第四〇六三號

出版日期〓二〇〇二年八月初版

定價〓兩百元

歡迎讀者郵政劃撥訂購本社圖書：

- 訂購五本以上，九折優惠。
- 團購三十本以上，八折優惠。
- 本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換。

## 譯序 ① 每一句詩都與你相關

蔡雅娟

簡短的文字卻能貼切地表達出作者內心深處的感受及當時的情境，是這本詩集給人的第一印象。在日本，當俵万智一推出這本詩集時，曾經造成文壇的轟動，也在暢銷數字上創造了佳績。除了在當時有三百萬冊以上的銷售成績之外，爾後年年再版，至今已十餘年，這本詩集仍是家喻戶曉、空前絕後的一本詩歌中的聖經。原因應該是因為這是一本很新鮮的、口語化的、開朗的、俏皮的、令人會心一笑、令人感動在心的失戀詩集。

俵万智並不是首創口語詩的始祖。早在昭和初期直至第二次世界大戰後，口語詩的嶄新文體已盛行於文壇與一般民間。然而能像俵万智這般，將五七七七七語型表現得如此淋漓盡致，且以日常瑣事為主題，將平凡至極的生活賦予不凡新生命者，並不多見。此種與眾不同的詩歌風格是她獨具一格大受歡迎的

原因。此外，雖然這是一本有關失戀的詩集，但文中卻不見灰暗、沉悶的情感，反而以開朗、幽默的方式表現出女性內心的世界，令女性同胞們深有感。

從男女之間的愛慕、熱戀、纏綿至分手失戀，男女之間的關係在俵万智的筆觸下由平淡瑣碎昇華為詩歌，朗朗上口而令人回味無窮。

當我說「好冷」有人在一旁回答「真的很冷」 感覺好溫暖

找到你背影讀著口袋書的你令我有點心寒

熱戀中的女孩子急急忙忙地趕向約會的地點，東張西望地找著男友的身影，沒想到看到他的背影時，他並沒有心急似地在找她，而是無關緊要地，默默地讀著自己的書，那副景象令這頭心急如焚的女主角整顆心都冷了。

詩集中也有一部份描寫家人間的互動，簡短的詩句卻令人感到無比溫暖。

母親打長途電話來談論她的紫蘇和蕃茄生長狀況

「又在寫情詩呀？」半開玩笑又半擔憂地問

無法表達溫柔在父親的年代是可以被原諒的

在過去的年代，父母總是無法很直接地表達對子女的關愛，他們不懂得用言語傳達，卻在行動上表露無遺。母親打電話來閒聊一些芝麻小事，主要還是想跟女兒多聊幾句；父親很想表現他的關心，但不知是怕太過關心會被女兒討厭，還是丟不掉威嚴的面具，只好聲東擊西，半開玩笑似地製造話題。

俄万智的詩給人一種溫暖，希望。她不用華麗的字眼過度修飾，很平凡、很日常地從瑣事中取材，她的每一句詩都與你相關，你都可以想見詩中的情境。原文詩集本為日本新詩五七七七的押韻文體，但翻譯成中文時，很難以押韻的文詞將其意境表達得淋漓盡致，因此譯者選擇以意境傳達為主，詩詞字數押韻與否為輔，盼能使讀者深刻體會作者真正想傳遞之訊息。

目次

譯序⊕每一句詩都與你相關

- |     |       |
|-----|-------|
| 9   | 八月的清晨 |
| 27  | 棒球賽   |
| 45  | 清晨的領帶 |
| 51  | 我是風   |
| 67  | 夏之船   |
| 81  | 晨呼電話  |
| 93  | 橋本高校  |
| 103 | 等人遊戲  |
| 117 | 沙拉紀念日 |



⑫ 黃昏街道

⑬ 左右對稱的我

⑭ 珍重再見

⑮ 爵士音樂會

⑯ 後街的貓

⑰ 永遠的美式咖啡

\* 沙拉記念日後記

解說⊕ 日本的國民女歌人

附錄⊕ 關於和歌的翻譯

作者簡歷

譯者簡歷

# 沙拉紀念日

俵万智 著 蔡雅娟 譯

新雨出版社

SARADA KINENBI by Machi Tawara

Copyright:1987 by Machi Tawara

Japanese original edition published by Kawade Shobo Shinsha ,Tokyo

Complicated Chinese translation rights arranged with Machi Tawara

through Japan Foreign-Rights Centre/Keio Cultural Enterprise Co.,Ltd

## 譯序 ㊦ 每一句詩都與你相關

蔡雅娟

簡短的文字卻能貼切地表達出作者內心深處的感受及當時的情境，是這本詩集給人的第一印象。在日本，當俵万智一推出這本詩集時，曾經造成文壇的轟動，也在暢銷數字上創造了佳績。除了在當時有三百萬冊以上的銷售成績之外，爾後年年再版，至今已十餘年，這本詩集仍是家喻戶曉、空前絕後的一本詩歌中的聖經。原因應該是因為這是一本很新鮮的、口語化的、開朗的、俏皮的、令人會心一笑、令人感動在心的失戀詩集。

俵万智並不是首創口語詩的始祖。早在昭和初期直至第二次世界大戰後，口語詩的嶄新文體已盛行於文壇與一般民間。然而能像俵万智這般，將五七七七七語型表現得如此淋漓盡致，且以日常瑣事為主題，將平凡至極的生活賦予不凡新生命者，並不多見。此種與眾不同的詩歌風格是她獨具一格大受歡迎的

原因。此外，雖然這是一本有關失戀的詩集，但文中卻不見灰暗、沉悶的情感，反而以開朗、幽默的方式表現出女性內心的世界，令女性同胞們深有感。

從男女之間的愛慕、熱戀、纏綿至分手失戀，男女之間的關係在俵万智的筆觸下由平淡瑣碎昇華為詩歌，朗朗上口而令人回味無窮。

當我說「好冷」有人在一旁回答「真的很冷」 感覺好溫暖

找到你背影 讀著口袋書的你 令我有點心寒

熱戀中的女孩子急急忙忙地趕向約會的地點，東張西望地找著男友的身影，沒想到看到他的背影時，他並沒有心急似地在找她，而是無關緊要地，默默地讀著自己的書，那副景象令這頭心急如焚的女主角整顆心都冷了。

詩集中也有一部份描寫家人間的互動，簡短的詩句卻令人感到無比溫暖。

母親打長途電話來談論她的紫蘇和蕃茄生長狀況

「又在寫情詩呀？」半開玩笑又半擔憂地問

無法表達溫柔在父親的年代是可以被原諒的

在過去的年代，父母總是無法很直接地表達對子女的關愛，他們不懂得用言語傳達，卻在行動上表露無遺。母親打電話來閒聊一些芝麻小事，主要還是想跟女兒多聊幾句；父親很想表現他的關心，但不知是怕太過關心會被女兒討厭，還是丟不掉威嚴的面具，只好聲東擊西，半開玩笑似地製造話題。

俵万智的詩給人一種溫暖，希望。她不用華麗的字眼過度修飾，很平凡、很日常地從瑣事中取材，她的每一句詩都與你相關，你都可以想見詩中的情境。原文詩集本為日本新詩五七五七七的押韻文體，但翻譯成中文時，很難以押韻的文詞將其意境表達得淋漓盡致，因此譯者選擇以意境傳達為主，詩詞字數押韻與否為輔，盼能使讀者深刻體會作者真正想傳遞之訊息。

目次

譯序⊕每一句詩都與你相關

|     |       |
|-----|-------|
| 9   | 八月的清晨 |
| 27  | 棒球賽   |
| 45  | 清晨的領帶 |
| 51  | 我是風   |
| 67  | 夏之船   |
| 81  | 晨呼電話  |
| 93  | 橋本高校  |
| 103 | 等人遊戲  |
| 117 | 沙拉紀念日 |

129 黃昏街道

133 左右對稱的我

149 珍重再見

159 爵士音樂會

165 後街的貓

177 永遠的美式咖啡

\* 沙拉記念日後記

解說⊕ 日本的國民女歌人

附錄⊕ 關於和歌的翻譯

作者簡歷

譯者簡歷



